



## DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 92

del 28 febbraio 2018

- con impegno di spesa  
 senza impegno di spesa

### Oggetto:

PSR 2014/2020 Misura 7 Sottomisura 7.5 Operazione 7.5.1.  
"Infrastrutture turistico-ricreative e informazioni turistiche"

Impegno e liquidazione spese per affidamento incarico per  
traduzione in francese di descrizioni di itinerari.

CUP I44H16000640006 CIG Z87228D7D5

## IL DIRETTORE F.F.

- Visto il bando a valere sul P.S.R. 2014/2020 Misura 7 Sottomisura 7.5 Operazione 7.5.1 "Infrastrutture turistico-ricreative e informazioni turistiche";
- Visto il decreto n. 22 del 28/04/2016 con il quale il Presidente aveva approvato il progetto in capo a questo Ente, facente parte della strategia dal titolo "Outdoor dalle Marittime alle Langhe", da presentare a finanziamento ai sensi del suddetto bando in qualità di capofila di una serie di Enti beneficiari;
- Vista la Determinazione dirigenziale del Settore Sviluppo della Montagna e cooperazione transfrontaliera della Regione Piemonte n. 1743 del 13/07/2016 che ha approvato la graduatoria delle proposte di intervento ammissibili, in cui rientrava la proposta presentata dall'Ente;
- Visto il decreto n. 50 del 9/11/2016 con il quale il Presidente aveva approvato il progetto definitivo del Piano di implementazione dei sistemi informativi relativo al Comparto CN02, predisposto da questo Ente in quanto soggetto attuatore per i seguenti beneficiari: Comune di Entracque, Unione Montana Mongia - Cevetta, Unione Montana Valli Monregalesi, Unione Montana Alta Valle Tanaro, per una spesa totale di € 184.208,70 e le convenzioni con i predetti enti per la realizzazione degli interventi di comunicazione e informazione;
- Preso atto che il Settore Sviluppo della Montagna e cooperazione transfrontaliera della Regione Piemonte ha comunicato all'Ente e ai suddetti soggetti beneficiari l'ammissione a finanziamento del progetto definitivo presentato;
- Ritenuto opportuno provvedere alla realizzazione delle azioni di progetto, come da fascicolo progettuale approvato;
- Rilevato che nell'ambito dell'Attività Informazione Turistica del progetto, e precisamente Attività Promozionali 4.1., si è stabilito di realizzare una serie coordinata di opuscoli e pieghevoli di facile consultazione e di immediata fruizione per il pubblico di appassionati dell'outdoor;
- Rilevato che è stato affidato incarico per la redazione delle descrizioni di itinerari per tre volumi monografici relativi a "Grandi traversate", "Escursioni area Valli Gesso-Vermenagna-Pesio", "Escursioni area Valli Monregalesi e Tanaro", comprensivi di caratteristiche tecniche e descrizioni del tracciato, traccia GPS, fotografie e testi indicativamente di 6000/8000 battute;
- Rilevato che è stato affidato incarico per la redazione delle descrizioni di 60 itinerari di passeggiate in area montana e in area collinare e su percorsi in mountain bike, comprensivi di caratteristiche tecniche e descrizioni del tracciato, traccia GPS, fotografie e testi indicativamente di 6000/8000 battute;
- Ritenuto opportuno produrre il materiale editoriale previsto dal progetto anche in lingua straniera ed in particolare in francese;
- Ritenuto opportuno affidare in esterno un incarico per il servizio di traduzione in lingua francese della descrizioni degli itinerari illustrati nel materiale promozionale di cui sopra previsto nel progetto;
- Rilevato che è stato fissato in 200 cartelle di 1500 battute l'una, la quantità di testo da tradurre;

- Rilevato che in relazione all'approvvigionamento di beni/servizi di cui alla presente determinazione s'intende attivare la procedura per un affidamento diretto ai sensi dell'articolo 36 comma 2) punto a) del Decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50;
- Rilevato che l'articolo 37 comma 1) del Decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 stabilisce che per le stazioni appaltanti, resta fermo l'obbligo di utilizzo di strumenti di acquisto e di negoziazione, anche telematici, previsti dalle vigenti disposizioni in materia di contenimento della spesa;
- Richiamato l'articolo 7, comma 2, del D.L. n. 52 del 7 maggio 2012, convertito nella Legge n. 94 del 6 luglio 2012, che estende a tutte le Pubbliche Amministrazioni l'obbligo di utilizzare il MePA per acquisti d'importo inferiore alle soglie comunitarie;
- Richiamato l'art. 1 del D.L. n. 95 del 6 luglio 2012, convertito nella legge n. 135 del 7 agosto 2012, che sancisce la nullità dei contratti stipulati in violazione degli obblighi di acquisto tramite CONSIP, ad eccezione che il contratto sia stipulato ad un prezzo più basso di quello derivante dai parametri di qualità e di prezzo degli strumenti di acquisto messi a disposizione da CONSIP stesso;
- Rilevato che alla data del presente atto non risultano in essere convenzioni attive ad opera della CONSIP per l'approvvigionamento di servizi comparabili con quello oggetto di appalto;
- Rilevato che alla data del presente atto i servizi oggetto della presente determinazione non risultano disponibili sul MePA;
- Effettuata un'indagine di mercato per individuare un professionista di madre lingua francese esperto in traduzioni in francese di itinerari escursionistici;
- Acquisito il curriculum di **Lachaud Gabrielle**, Rue du Cher n. 7, 44000 Nantes (Francia), P.IVA 52222864200032, traduttrice italiano / francese di esperienza anche nel territorio interessato dal progetto, avendo eseguito, tra le altre, traduzioni per progetti Alcotra che interessano in partenariato enti del cuneese e enti del confinante territorio francese;
- Rilevato che nello specifico caso, relativo ad incarico per traduzione in francese di descrizioni di itinerari, ricorrono le condizioni sopra richiamate e si intende pertanto, attivare la procedura per un affidamento diretto ai sensi dell'articolo 36 comma 2) punto a) del Decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50;
- Contattato in merito **Lachaud Gabrielle**, Rue du Cher n. 7, 44000 Nantes (Francia), P.IVA 52222864200032, ha fornito il seguente preventivo di spesa:

<u>servizio di traduzione in lingua francese di descrizioni di itinerari</u>		
illustrati nel materiale promozionale di progetto		
- 200 cartelle x € 16,50/cartella	€	3.300,00
<hr/>		
<b>IMPORTO COMPLESSIVO (IVA esente)</b>	<b>€</b>	<b>3.300,00</b>

- Rilevato che l'IVA non va applicata, trattandosi nel caso di Lachaud Gabrielle di un operatore economico UE in regime giuridico di piccole imprese esenti IVA e quindi le operazioni svolte da un soggetto passivo italiano con tale soggetto non si configurano come operazioni intracomunitarie e non vanno riepilogate negli elenchi intrastat;
- Rilevato che l'importo offerto risulta economicamente vantaggioso in termine di qualità e di prezzo si intende pertanto procedere all'affidamento;
- Richiamato l'articolo 3 della Legge 13 agosto 2010, n. 136, come modificato dal D.L. 12 novembre 2010 n. 187, convertito nella Legge 17 dicembre 2010 n. 217 in materia di

norme sulla tracciabilità dei flussi finanziari relativi ad appalti ed interventi con finanziamenti pubblici e dato atto che la controparte assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della Legge 136 del 13 agosto 2010 e s.m.i.;

- Visto lo schema di lettera contratto, allegata al presente atto per farne parte integrante, con la quale sarà comunicato alla ditta l'affidamento del servizio/fornitura, secondo quanto disposto dagli artt. 33 e seguenti della Legge Regionale n. 8 del 23 gennaio 1984;

- Richiamato l'articolo 3 della Legge 13 agosto 2010, n. 136, come modificato dal D.L. 12 novembre 2010 n. 187, convertito nella Legge 17 dicembre 2010 n. 217 in materia di norme sulla tracciabilità dei flussi finanziari relativi ad appalti ed interventi con finanziamenti pubblici e dato atto che la controparte assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della Legge 136 del 13 agosto 2010 e s.m.i.;

- Constatata la necessità di trattenere l'IVA su un apposito capitolo delle Entrate sul quale registrare la reversale d'incasso e ritenuto opportuno utilizzare a tal fine il Capitolo di Entrata 65100 "Trattenute IVA su acquisti di beni e servizi - Split Payment (articolo 1 comma 629 lettera b, Legge 190/2014)";

- Rilevato che l'impegno della complessiva somma di **€ 3.300,00 (oneri fiscali inclusi)** può essere assunto al capitolo **67610 – codice U.2.02.01.09.014** del Bilancio di Previsione per l'Esercizio Finanziario 2018, che presenta la necessaria disponibilità;

- Dato atto che la somma di cui sopra trova capienza in quella assegnata al Direttore f.f. con Decreto Presidenziale n. **22 del 6 giugno 2017** (assegnazione n. **3/17**), riportata a bilancio tra le somme presenti in avanzo con vincolo di destinazione;

- Rilevato con Deliberazione del Consiglio n. **6 del 29 gennaio 2018** è stato approvato il Bilancio Gestionale di Previsione per l'Esercizio Finanziario 2018;

- Visto il Decreto Legislativo n. 118 del 23 giugno 2011 recante "Disposizioni di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di Bilancio Regionali, degli Enti Locali e dei Loro Organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della Legge 42 del 5 maggio 2009 e dato atto della sua entrata in vigore a far data dal 1 gennaio 2015;

- Preso atto che il Bilancio di Previsione 2018 è stato redatto utilizzando capitoli del nuovo "Piano dei Conti Integrato" adottato dagli Enti di Gestione delle Aree Protette Piemontesi in conformità a quanto disposto dal Decreto Legislativo n. 118 del 23 giugno 2011;

TUTTO CIO' PREMESSO

**IL DIRETTORE F.F.**

- Visti gli artt. 4 e 16 del D. Lgs. n. 165 del 30 marzo 2001 e s.m.i.;
- Vista la Legge Regionale n. 23 del 28 luglio 2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale";
- Visto l'art 58 della Legge Regionale n. 19 del 29 giugno 2009 s.m.i. "Testo unico sulla tutela delle aree naturali e della biodiversità";
- Vista la deliberazione del Consiglio dell'Ente di Gestione delle Aree Protette delle Alpi Marittime n. 11 del 1 aprile 2016 con la quale sono attribuite le funzioni di Direttore f.f. al geom. Giuseppe Canavese;
- Vista la Legge Regionale n. 7 dell'11 aprile 2001 nonché il regolamento regionale di contabilità apportato con D.P.G.R. del 5 dicembre 2001 n. 18/R;
- Vista la Legge 205 del 27 dicembre 2017 (Legge di Stabilità 2018);
- Visto l'art. 7 comma 2 del D. L. 52/2012, convertito nella legge 94/2012, che estende a tutte le Pubbliche Amministrazioni l'obbligo di utilizzare il MePA per acquisti d'importo inferiore alle soglie comunitarie, fissate dal Regolamento UE n. 1336/2013 della Commissione del 13 dicembre 2013, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea in data 14.12.2013;
- Visto il Decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture;
- Acquisito sul presente atto parere favorevole di regolarità contabile, ai sensi degli artt. 49, comma 1 e 147 bis, comma 1, D.lgs. del 18 agosto 2000, con attestazione della copertura finanziaria ai sensi dell'art. 151, comma 4 D.lgs. 267 del 18 agosto 2000;

Nell'ambito delle risorse finanziarie assegnate ed in conformità con gli indirizzi in materia disposti dal Presidente con Decreto Presidenziale n. **22** del **6 giugno 2017** (assegnazione n. **3/17**), riportate a bilancio tra le somme presenti in avanzo con vincolo di destinazione;

## DETERMINA

- Di affidare a **Lachaud Gabrielle**, Rue du Cher n. 7, 44000 Nantes (Francia), P.IVA 52222864200032, incarico di traduzione in lingua francese di descrizioni di itinerari illustrati nel materiale promozionale, nell'ambito degli interventi di Tipologia 2 della strategia dal titolo "Outdoor dalle Marittime alle Langhe", finanziata ai sensi del PSR 2014/2020 Operazione 7.5.1 per il Comparto territoriale CN02" e precisamente:

servizio di traduzione in lingua francese di descrizioni di itinerari illustrati nel materiale promozionale di progetto

- 200 cartelle x € 16,50/cartella € 3.300,00

**IMPORTO COMPLESSIVO (IVA esente) € 3.300,00**

- Di affidare la prestazione secondo le norme contenute nella lettera contratto allegata alla presente determinazione per farne parte integrante e che sarà stipulata ai sensi dell'art. 33 della Legge Regionale n. 8 del 23 gennaio 1984;

- Di dare atto che la controparte assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della Legge n. 136/2010 e s.m.i.;

- Di provvedere all'impegno della complessiva somma di **€ 3.300,00** (oneri fiscali inclusi) al capitolo **67610** – **codice U.2.02.01.09.014** del Bilancio di Previsione per l'Esercizio Finanziario 2018;

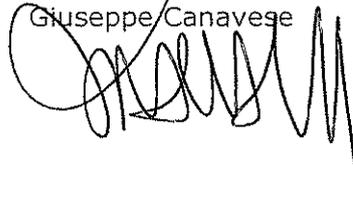
- Di dare atto che la spesa è imputata all'Attività Informazione turistica e precisamente: 4.1.;

- Di provvedere alla liquidazione a presentazione di fattura, nei termini stabiliti dal contratto e previo collaudo previsto dall'art. 41 della Legge Regionale n. 8 del 23 gennaio 1984, stabilendo che le funzioni di collaudatore sono assegnate al funzionario estensore della determinazione, che riveste peraltro le funzioni di responsabile dell'istruttoria.

- Contro il presente provvedimento è ammesso, da parte dei soggetti legittimati, proposizione di ricorso giurisdizionale avanti il Tribunale Amministrativo Regionale per il Piemonte entro il termine di sessanta giorni dalla data d'avvenuta pubblicazione o della piena conoscenza del presente atto, secondo le modalità di cui alla Legge 6 dicembre 1971 n. 1034;

- La presente determinazione dirigenziale sarà pubblicata sul sito istituzionale dell'Ente. Sezione Amministrazione Trasparente ai sensi dell'art. 40 del D.lgs 33/2013.

Il Direttore f.f.  
Giuseppe Canavese



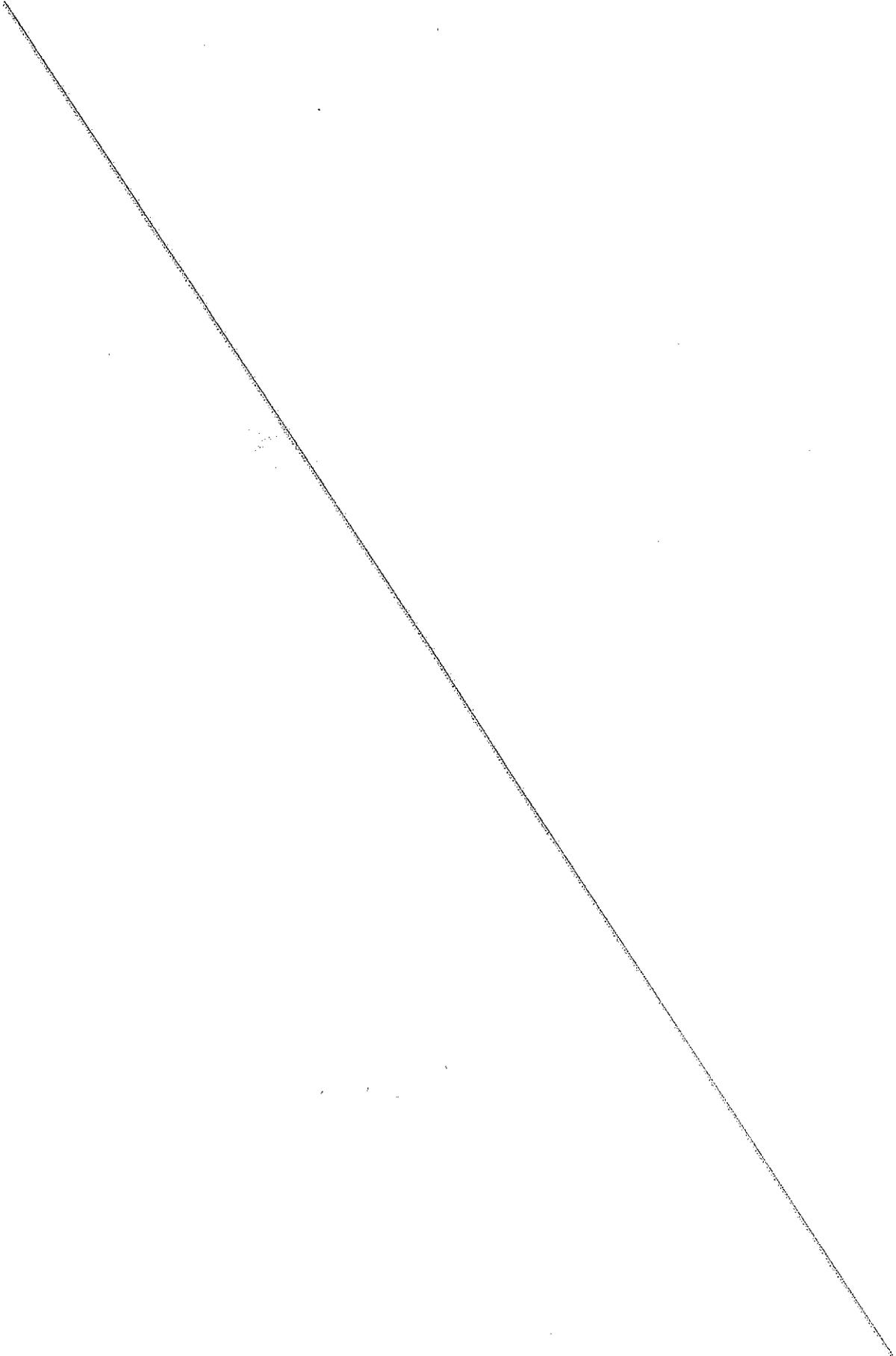
Regione Piemonte  
Aree protette

Alpi Marittime

Allegati:

- Lettera contratto Lachaud





MDC 

## PARERE CONTABILE

La sottoscritta Luciana Baretto, Funzionario Responsabile Servizio Bilancio e gestione finanziaria, sul presente atto esprime, nella data dello stesso, il parere FAVOREVOLE di regolarità contabile ai sensi degli artt. 49, comma 1 e 147 bis, comma 1, D.lgs. 267 del 18 agosto 2000, e ne attesta la copertura finanziaria ai sensi dell'art. 151, comma 4, D.Lgs. 267 del 18 agosto 2000, attestando altresì l'avvenuta registrazione del seguente impegno di somme:

Numero Assegnazione	Numero Impegno	Numero Subimpegno	Capitolo	Codice	Importo
03/17	64/18	03/18	67610	U.2.02.01.09.014	€ 3.300,00

Il Funzionario  
Luciana Baretto

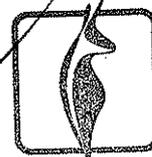


Regione Piemonte  
Aree protette  
Alpi Marittime

## PUBBLICAZIONE ON LINE

Il presente atto è stato pubblicato per 15 giorni consecutivi dal...21/03/2018..... al.....04/04/2018.... all'Albo del Parco on line su apposita sezione del sito [www.parcocalpimarittime.it](http://www.parcocalpimarittime.it)

Il Direttore inf.  
Giuseppe Canavese



Regione Piemonte  
Aree protette  
Alpi Marittime



Aree protette  
Alpi Marittime

Valdieri, li

**Lachaud Gabrielle**

7, Rue du Cher  
44000 Nantes (Francia)

[gabriellelachaud@gmail.com](mailto:gabriellelachaud@gmail.com)

OGGETTO:

*Determinazione Dirigenziale n. 92 del 28 febbraio 2018.*

*PSR 2014/2020 Misura 7 Sottomisura 7.5 Operazione 7.5.1. "Infrastrutture turistico-ricreative e informazioni turistiche" - CUP I44H16000640006 CIG Z87228D7D5*

*Lettera contratto.*

Con la presente si commette l'incarico della prestazione di seguito specificata al prezzo risultante dalla Vostra offerta:

servizio di traduzione in lingua francese di descrizioni di itinerari  
illustrati nel materiale promozionale di progetto

- 200 cartelle x € 16,50/cartella

€ 3.300,00

**IMPORTO COMPLESSIVO (IVA esente)**

**€ 3.300,00**

Il servizio dovrà essere effettuato alle seguenti condizioni:

1. Il servizio dovrà essere prestato nelle forme e nei modi risultanti dalla richiesta di offerta e dalla conseguente offerta oggetto di determinazione dirigenziale.
2. La consegna finale di tutte le cartelle tradotte dovrà avvenire **entro la data del 30 giugno 2018** e la mancata esecuzione comporterà la rescissione dell'impegno senza che nulla sia dovuto alla ditta appaltatrice del servizio e salvo richiesta danni ad opera dell'Ente Committente.





3. L'esecuzione del servizio in modo difforme da quanto pattuito potrà comportare il pagamento di una penale pari a € 50,0
4. Mezzi e materiali impiegati nel servizio dovranno essere conformi all'uso e dovranno garantire la massima sicurezza per l'espletamento del servizio stesso.
5. La ditta, nel termine di 5 giorni dalla data della presente, non potendo garantire le condizioni del servizio dovrà darne comunicazione scritta all'Ente Parco, in tale caso nulla è dovuto all'Ente appaltante. In caso non pervenga comunicazione nei termini di cui sopra, la presente lettera contratto, redatta ai sensi dell'art. 33 della L.R. 8 del 23 gennaio 1984 è da ritenersi accettata in tutte le sue parti.
6. La ditta assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 13 agosto 2010, n. 136 ("Piano straordinario contro le mafie, nonché la delega al Governo in materia antimafia") e s.m.i.
7. La ditta deve comunicare all'Ente Parco gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati di cui all'art. 3, comma 1, della legge 136/2010, entro sette giorni dalla loro accensione o, nel caso di conti correnti già esistenti, dalla loro prima utilizzazione in operazioni finanziarie relative ad una commessa pubblica, nonché, nello stesso termine, le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi. In caso di successive variazioni, le generalità e il codice fiscale delle nuove persone delegate, così come le generalità di quelle cessate dalla delega sono comunicate entro sette giorni da quello in cui la variazione è intervenuta. Tutte le comunicazioni previste nel presente comma sono fatte mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi dell'art. 21 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445. (vedere allegato\_dichiarazione\_iban\_conto dedicato).
8. L'Ente Parco non esegue alcun pagamento all'appaltatore in pendenza della comunicazione dei dati di cui al comma precedente. Di conseguenza, i termini di pagamento s'intendono sospesi.
9. L'Ente Parco risolve il contratto in presenza anche di una sola transazione eseguita senza avvalersi di bonifico bancario o postale ovvero di altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, secondo quanto stabilito nell'art. 3, comma 1, della legge 136/2010.
10. La ditta è esonerata dal prestare cauzione a garanzia dell'esatto adempimento del contratto, in relazione all'entità della spesa.
11. Il pagamento sarà effettuato tramite bonifico bancario entro 60 giorni dalla data di ricevimento fattura.





Aree protette  
Alpi Marittime

12. La fattura deve riportare la seguente dicitura: "P.S.R. 2014/2020 Misura 7 Sottomisura 7.5 Operazione 7.5.1. "Infrastrutture turistico-ricreative e informazioni turistiche" – CUP I44H16000640006 CIG Z87228D7D5
13. Per effetto delle disposizioni contenute nell'articolo 17-ter del DPR n. 633/72, aggiunto alla Legge n. 190 del 23 dicembre 2014 (di Stabilità 2015), pubblicata nella G.U. n. 300 del 29 dicembre, S.O. n. 99), che hanno introdotto il particolare meccanismo c.d. dello "Split payment" per la riscossione dell'IVA sulle forniture di beni e servizi agli enti pubblici, l'Ente di Gestione delle Aree Protette delle Alpi Marittime verserà l'IVA sul servizio oggetto del presente contratto direttamente all'erario. Pertanto sulla fattura dovrà essere apposta la seguente dicitura "I.V.A. non incassata dal cedente/versata dal cessionario ai sensi dell'Articolo 17-ter D.P.R. 633/1972 (Split Payment)". (vedere allegato\_indicazioni su split payment).

Con i migliori saluti.

Il Direttore f.f.

Giuseppe Canavese

SSC/GCA/mdg/Rif. Nanni Villani  
[nanni.villani@parcoalpimarittime.it](mailto:nanni.villani@parcoalpimarittime.it)  
+39 0171 976809

Pagina 3 di 3

DD92a/18-LACHAUD



Ente di gestione delle Aree protette delle Alpi Marittime

Piazza Regina Elena, 30 • 12010 Valdieri • CN

P.IVA 01797320049

C.F. 96009720045



